

La réalisation du focus en français : variations entre les natifs et les apprenants natifs anglophones

Il existe deux types majeurs de focus, l'un informationnel (réponse à une question ouverte) et l'autre contrastif (reprise et correction), et chaque langue utilise des procédés syntaxiques et prosodiques qui lui sont propres pour réaliser ces différents types de focus (Dufter & Jacob, 2009; Feldhausen & Vanrell, 2023). La présentation proposée ici s'intéresse à la réalisation, surtout syntaxique, du focus informationnel en français, et pose la question d'un impact possible du bilinguisme sur les stratégies de focalisation des locuteurs.

La méthode traditionnellement utilisée pour mettre en évidence ce type de focus dans une langue donnée est le questionnaire par questions qu- en français (quoi ? qui ? quand ? etc.) ou par wh- questions en anglais (what ? who ? when ? etc.). C'est par exemple le type de test question - réponse utilisé par Destruel (Destruel, 2016) pour l'étude du focus informationnel dans les différentes variétés de français. Cependant, la méthode traditionnelle présente quelques faiblesses. En effet, il est naturel pour les locuteurs de répondre aux questions qu- par des fragments, c'est-à-dire en ne produisant que la partie de la réponse porteuse de la focalisation. Or, pour étudier le focus dans les phrases complexes, il est nécessaire que le test amène les participants à répondre naturellement avec des phrases complexes focalisées. Pour répondre à ce problème expérimental, une nouvelle méthode a été proposée par Cruschina & Mayol, en 2022. Il s'agit de la méthode *Questions with a Delayed Answer* (QDA), ou *Questions à réponse différée* en français. Cette méthode repose toujours sur un test de type questions - réponses, mais intercale des éléments perturbateurs entre la formulation de la question et le moment où le participant doit y répondre (par exemple la prise d'un appel entre la question et le moment où il est possible d'y répondre). En éloignant ainsi question et réponse dans le test, on le pousse à produire plus naturellement des phrases complexes, dont on pourra étudier la syntaxe.

Nous proposons ici d'appliquer la méthode développée par Cruschina et Mayol au français, puisque cette dernière n'a pour l'instant été appliquée qu'au Catalan. Tout d'abord, nous avons proposé un test du type QDA à un groupe de 22 participants natifs francophones, afin de mettre en évidence les stratégies de focalisation informationnelle utilisées dans les phrases complexes en français. Nous avons pour cela utilisé, après traduction et adaptation, des items du questionnaire comparables à ceux de Cruschina et Mayol, afin de se rapprocher au mieux de leur méthode. Les résultats tendent à montrer que l'utilisation des clivées en français sert majoritairement au focus des sujet, mais peut aussi apparaître sporadiquement sur d'autres fonctions porteuses du focus.

Une fois ces résultats récoltés, il nous restera à appliquer le même test avec un groupe de locuteurs natifs anglophones parlant le français. En utilisant le même test en français à des locuteurs bilingues, on s'attend à observer des résultats différents entre ce groupe et le précédent. Comme proposé par Feldhausen et Vanrell, les stratégies de focalisation sont diverses parmi les langues du monde, et la réalisation du focus de la langue natale peut se retrouver dans la pratique d'une langue 2. Cette seconde expérience permettra donc de mettre en évidence de potentielles influences des stratégies de focus de l'anglais dans les phrases françaises, avec par exemple, sur le plan syntaxique, un recul des clivées à cause d'un recourt accrue à la prosodie (Klok et al., 2018). Il sera alors nécessaire d'étudier de la même manière le focus en anglais chez des natifs anglophones, afin de comprendre plus finement les résultats de l'expérience précédentes.

Bibliographie

Cruschina, S., & Mayol, L. (2022). The Realization of Information Focus in Catalan. *Languages*, 7(4), 310. <https://doi.org/10.3390/languages7040310>

Destruel, E. (2016). Focus marking asymmetries in Colloquial and Standard French : A stochastic optimality-theoretic account. *Journal of French Language Studies*, 26(3), 299-326. <https://doi.org/10.1017/S0959269515000265>

Dufter, A., & Jacob, D. (2009). *Focus and Background in Romance Languages* (John Benjamins Publishing Company).

Feldhausen, I., & Vanrell, M. del M. (2023). Focus realization in heritage—Spanish The case of German-dominant speakers of Peninsular Spanish. In *Rajiv Rao (Ed.). The Phonetics and Phonology of Heritage Languages*. (Cambridge University Press).

Klok, J. V., Goad, H., & Wagner, M. (2018). Prosodic focus in English vs. French : A scope account. *Glossa: A Journal of General Linguistics*, 3(1), Art. 1. <https://doi.org/10.5334/gjgl.172>